

различия с такими языковыми явлениями, как редупликация, дублетность, звукоподражание и подобные им явления. В этом ракурсе научную диссертацию исследователя можно назвать первой научной работой в области сопоставления русского и таджикского языков.

Диссертантом Даминовой М.З. в ее исследовании проведена попытка установления наиболее характерных особенностей парных синонимов (ПС) на почве богатого материала сопоставляемых языков, где им применены описательный, сопоставительный, трансформационный и другие методы исследования. Диссертация состоит из вступительной части, двух глав, заключения, библиографии и приложения.

Вступительная часть исследования охватывает суть содержания работы, в ней приводится обстоятельное разъяснение причины выбора темы, методов и стилей исследования, научная и практическая ценность диссертации.

Автор исследования в первой главе диссертации приложил старания к точному описанию, как самих ПС, так и подобных им явлений, а также их вспомогательных средств. Диссертант правильно устанавливает задачи ПС и отстаивает мнение о том, что они применяются с целью украшения речи, придания ей эмоциональной окраски и подтверждения значения в составе различных частей речи. Например, в отношении ПС, применяемых с целью композиционно-стилистической окраски речи, диссертант подчеркивает, что композиционно-стилистический анализ парных синонимов русского и таджикского языков выявляет закономерности процесса образования контекстуальных сходств и различий в сопоставляемых языках, достигающихся на базе исследования их различных типов. Важность изучения данного вопроса проявляется в том, что в стилистическом плане парные синонимы тесно связаны с общей семантикой и лексическим смыслом, охватывающим эти модели (с.77).

В процессе исследования четко используется сопоставительный метод работы, с помощью которого автор наглядно демонстрирует преемственность

ПС в классическом и современном вариантах русского и таджикского языков. В результате диссертант приходит к следующему выводу: подвергнутые анализу примеры наглядно демонстрируют различие в семантической нагрузке ПС ТЯ и РЯ, так как парные двух и трехкомпонентные словосочетания ТЯ отличаются многосемностью, широким употреблением и функциональностью, тогда как ПС РЯ чаще проявляют себя в дуплетных и дефисных конструкциях, выражая при этом близкое по валентности значение.

Аргументы, изложенные диссертантом в отношении средств и способов словообразования ПС, довольно интересны. В частности, автор подчеркивает такую характерную черту данного языкового явления, как богатый словообразовательный запас и яркая стилистическая окраска русского и таджикского языков. Диссертантом установлено, что ресурсы словообразования состоят из стилистической синонимии, в которую входят аффиксация, экспрессивное словообразование и словообразовательные модели. В формах субъективной оценки в композиционно-стилистическом плане экспрессивные оттенки зачастую преобладают над колебаниями самого оценочного значения. Такие части речи, как существительные, прилагательные и наречия чаще используются для образования слов с различными стилистическими окрасками, а глагольные образования используются реже. Основной и наиболее важной единицей, в которой устанавливаются стилистические особенности отдельных лексем и предложений, является контекст.

Первая глава также охватывает вопросы сходств и различий ПС с редупликацией и подобными ей явлениями. Вначале перед описанием особенностей ПС, независимо от приведенной во вступительной части информации, диссертант перечисляет исследовательские работы, связанные с анализом сходных языковых явлений и после рассмотрения всего имеющегося материала, излагает собственную точку зрения на данный вопрос.

Даминова М.З. по вопросу синтаксической синонимии присоединяется к точке зрения авторитетного ученого-языковеда профессора Б.Камолиддинова и правильно показывает соотношение ПС с редупликатами, дублетами, когнатами и звукоподражанием. Он полагает, что явление редупликации отличается от явления парной синонимии. Помимо внешнего различия, то есть присутствия в основном дефисной конструкции и фонетической схожести звуков в составе первого и второго компонентов, редупликаты на много «примитивнее» ПС в семантическом отношении, так как в них компоненты не дополняют и не развивают содержание друг друга, являются повтором или интерпретацией.

Совершенно новым и интересным для современного таджикского языкознания является утверждение диссертанта о такой разновидности ПС, как когнаты: «по своей структуре слова-когнаты состоят из исконного слова и парного ему, или сопровождающего его когната. Например, *игра плей-офф, игра ва-банк, поездка нон-стоп, река Амударья, свободный фристайл* и т.д. Подобным образом в составе ТЯ вначале некоторые русские заимствования использовались с рядом таджикских слов и составляли синонимические пары «*оби газ-вода, равгани масла, нони хлеб*» и т.д. Ныне такой способ выражения сохранился только в разговорном стиле речи, поэтому большое количество парных когнатов можно считать происходящим от совокупности заимствований с исконными словами таджикского языка. Однако для отраслевой лексики ТЯ также как и для РЯ характерно употребление исконного варианта вместе с его иностранным попутчиком-когнатом: *бозии плей-офф, корманди аутсорс, дарёи Ист-ривер, шабакаи Tajset* и др. (с.114-115).

В двух главах диссертации ПС рассмотрены в структурном и семантическом аспектах и с помощью сопоставительного метода им подвергнуты обстоятельному анализу примеры из художественной литературы. Это привело диссертанта к весомым результатам.

Тематика парной синонимии является одной из актуальных тем в области языковых явлений. В исследовании обнаруживаются важные выводы и умозаключения диссертанта. Он напоминает мысли ведущих специалистов данной области языкознания и отмечает, что ПС в результате их трансформации и вариативности, применения средств словообразования приобретают синонимичный характер по отношению к своим компонентам. В результате этого ПС по своей структуре приобретает объем союзной конструкции в ТЯ и дефисной конструкции в РЯ. Данная глава преимущественно носит практический характер.

Кандидатская диссертация М. З. Даминовой, написанная в русле передовых позиций языкознания и на базе богатого фактического материала, можно считать завершенным научным исследованием.

Оценивая в целом диссертационное исследование Даминовой Мадины Зокировны положительно следует отметить, что оно не лишено некоторых недостатков:

1. Во введении диссертант пишет, что «...парные синонимы описываются с позиции их структуры и семантики, рассматривается их диахронное и синхронное употребление в художественной литературе» (стр.7), однако как показывает содержание внутренних глав диссертации, диахронное исследование не проведено.

2. В некоторых случаях погрешности русского перевода таджикских текстов искажают истинную картину употребления парных синонимов в таджикском языке и их соответствия в современном русском языке. Так, в странице 26 приводится не буквальный, а свободный перевод В. Державина рубаи Омара Хайяма, в котором таджикские парные синонимы *караму лутф* (1 строка), *тарабу ноз* (2 строка) не переведены, а третья строка «*Акнун хама дар дарди дилам мекуши*» переводится как «*Теперь ты хочешь боль и скорбь мне причинить*». Несоответствие текста оригинала и перевода наблюдается также в стр. 57, 58, 60, 82 диссертационного изыскания.

3. В разделе о дублетных словах не подвергается всестороннему анализу языковой материал таджикского языка, не проведено глубокое исследование особенностей их употребления в сопоставляемых языках.

4. В разделе 1.3.6 диссертант подчеркивает, что аффиксация является одним из способов словообразования звукоподражательных слов (в таджикском языке суффиксы *-ак, -ӣ, -ос, -она*), однако не указывается ее роль в образовании парных синонимов таджикского языка.


5. В диссертации имеются также отдельные недостатки редакторского и орфографического характера.


Указанные недостатки и погрешности устранимы и не умаляют значимость данной диссертационной работы. Диссертационная работа М. З. Даминовой на тему «Сопоставительный анализ парных синонимов русского и таджикского языков» написана на должном уровне с соблюдением требований, предъявляемым к научным работам, и в достаточной мере раскрывает важные особенности парной синонимии сопоставляемых языков. Примеры, приведенные диссертантом в исследовании, его выводы и заключения можно смело использовать в языковедческих научных исследованиях, в процессе занятий по лексикологии и теории переводоведения в вузах республики.

Автореферат составлен на основе выводов и заключений диссертационного исследования и полностью отражает содержание диссертационной работы. Опубликованные статьи соискателя полностью охватывают тему диссертации.

Диссертационная работа Даминовой М. З. на тему «Сопоставительный анализ парных синонимов русского и таджикского языков» полностью отвечает требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям, ее автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв утвержден на совместном заседании кафедр современного русского языка и общего языкознания и таджикского языка Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни 18 сентября 2015 года, протокол № 2

кандидат филологических наук, доцент
заведующая кафедрой современного русского
языка и общего языкознания Таджикского
государственного педагогического
университета имени С. Айни  Газиева Мавлюда Исломовна

кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой таджикского  Мирбобоев Азиз
языка Таджикского государственного
педагогического университета имени С. Айни

Адрес: 725034, г. Душанбе, пр. Рудаки 121

Тел: 992 (37) 224-13-83

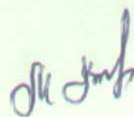
E-mail: tgpu2004@mail.ru

Сайт: www.tgpu.tj

Подписи А. Мирбобоева и М. И. Газиевой заверяю:

Начальник ОК университета

21.09.2015



М. Каримова

Список научных работ сотрудников кафедры современного русского языка и общего языкознания и кафедры таджикского языка Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

№	Наименование работы, её виды	Форма работы	Выходные данные	Объём (стр.) п.л.	Соавторы
1	Мирбобоев А. «Иранистика» Учебное пособие для студентов РТСУ	печатная	Душанбе: Ирфон, 2012	214 с.	П. Джамshedов
2	Мирбобоев А. Программа «Введение в иранскую филологию». Издание третье, с исправлениями и дополнениями.	печатная	Примерные учебные программы кафедры истории языка и типологии ТНУ. – Душанбе, 2013.	144- 171 2 п.л.	
3	Мирбобоев А. Программа курса «История таджикского языка». Издание второе, с исправлением и дополнением.	печатная	Примерные учебные программы кафедры истории языка и типологии ТНУ. – Душанбе, 2013.	172 – 204 2 п.л.	
4	Мирбобоев А. Программа курса «Древние иранские языки». Для студентов филологического и исторического факультетов.	печатная	Примерные учебные программы кафедры истории языка и типологии ТНУ. – Душанбе, 2013.	205 – 248 2.5 п.л.	
5	Шоев Р. «Об антропонимах произведения Самак Айяра»	печатная	Вестник института языков. № 1 Душанбе, 2012	9 – 14 0.3 п.л.	
6	Шоев Р. «Топонимы, происхождение, степень их употребления в произведении	печатная	Вестник института языков. № 2 Душанбе, 2012	11 – 15 0.3 п.л.	

	Самак Айяра»				
7	Шоев Р. «Ономастика «Самак Айяр» - а (анализ языкознания)	печатная	Душанбе: «Ирфон», 2013	192 с.	
8	Газиева М. И. «Сопоставительный анализ русских несогласованных определений, обозначающих отношение целого к части»	печатная	Журн. «Русский язык и литература в таджикской школе», 2010, №3		
9	Газиева М. И. Учебная программа по курсу «Сопоставительная типология русского и таджикского языков»	печатная	ТГПУ им.С.Айни, Душанбе, 2010	18 стр.	
10	Газиева М. И. Учебная программа практического курса русского языка для факультета русского языка и литературы	печатная	ТГПУ им.С.Айни, Душанбе, 2011	14 стр.	
11	Газиева М. И. Методические указания по выполнению курсовых работ	печатная	ТГНУ, 2012	72 стр.	
13	Газиева М. И. Уч. программа «Современный русский язык»	печатная	ТГПУ, 2013	26 стр.	
14	Газиева М. И. Программа «Введение в языкознание»	печатная	ТГПУ, 2013	16 стр	
15	Газиева М. И. Программа «Общее	печатная	ТГПУ, 2013	10	

	языкознание»			стр	
16	Газиева М. И. Пр. «Словосочетания русского языка»	печатная	ТГПУ, 2013	10 стр.	
17	Газиева М. И. Пр. «Сопоставительная типология русского и родного языков»	печатная	ТГПУ, 2013	15 стр	

Список верен:

Проректор по научной работе



Муллоев Абдусамад

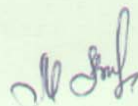
Ученый секретарь Ученого совета



Дадобоева Мадина

Подписи А. Муллоева и М. Дадобоевой М. удостоверяю:

Начальник ОК Таджикского государственного
педагогического университета имени С. Айни

М. Каримова